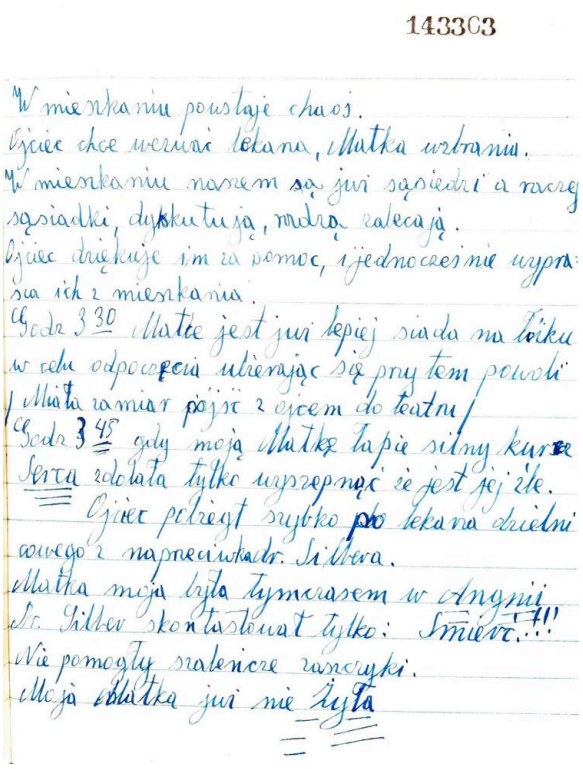
Copernico Geschichte und kulturelles Erbe im östlichen Europa

AUTOBIOGRAPHIE VON ROBERT ADLER

Autobiografie, einsprachiges Dokument

Jüdischer Sport in der Zeit zwischen den beiden Weltkriegen



143303

W mieszkaniu powstaje chaos.
Ojciec chce wezwać lekarza, Matka wzbrania.
W mieszkaniu naszem są już sąsiedzi a raczej
sąsiadki, dyskutują, mądrą radzą.
Ojciec dziękuje im za pomoc, i jednocześnie wypra-
sza ich z mieszkania.
Godz 3 30 Matce jest już lepiej siada na łóżku
w celu odpoczęcia ubierając się przy tem powoli
Matka zamiar pójść z ojcem do teatru
Godz 3 45 gdy moja Matka łapie silny kurcz
Serca zdołała tylko wyszepnąć że jest jej źle.
Ojciec pobiegł szybko po lekarza dzielni
owego z naprzeciwka dr. Silbera.
Matka moja żyła tymczasem w Angonii
Dr. Silber skonstatował tylko: Śmierć...!!
Nie pomogły sztuczne zastrzyki.
Moja Matka już nie żyła

Bildnachweis: Seite aus der autobiographischen Einreichung von Robert Adler (1939) für den Autobiographien-Wettbewerb der Jugendforschungsabteilung des YIVO. YIVO Archives, RG 4/3744/143298-143346 / From the Archives of the YIVO Institute für Jewish Research, New York, UND 1.0

Download des Digitalisats

Zur englischen Sprachfassung: https://www.copernico.eu/en/link/67b2fea79fc9c9.77378284

Metadaten

Haupttitel	[Autobiografia Roberta Adlera]
Autor:in	Adler, Robert
Datierung	1939
Sprachen	Polnisch
Quelle	Adler, Robert: „Benio“, Lwów. In: Yugfor, 541. S. 143298-143346.
Quellentyp	Autobiografie

Bestandshaltende Einrichtung	YIVO Institute for Jewish Research
Signatur	YIVO Archives RG 4/3744/143298-143346
Link	https://archives.cjh.org/repositories/7/archival_objects/1171362
Rechteinformation (historische Quelle)	UND 1.0

Übersetzer:in	Martin Borkowski-Saruhan
Rechteinformation (Übersetzung)	CC BY-NC-SA 4.0

Autor:in (Kommentar)	Martin Borkowski-Saruhan
Rechteinformation (Kommentar)	CC BY-NC-SA 4.0

Die Autobiografie von Robert Adler thematisiert die prägenden Erfahrungen seiner Kindheit und Jugend, die von familiären Herausforderungen, einem Unfall und dem Verlust der Mutter gekennzeichnet waren. Diese Ereignisse führten bei ihm zu einer tiefen Glaubenskrise und sozialen Isolation. Die Leidenschaft für den Fußball half ihm, wieder Anschluss an das soziale Leben zu finden, und mündete in der Gründung eines eigenen Sportvereins. In einer von unterschiedlichen Ideologien geprägten Zeit suchte Adler durch die Teilnahme an verschiedenen Jugendorganisationen nach einer eigenen Orientierung und Zugehörigkeit.

Transkription (Polnisch)

[Autobiografia Roberta Adlera]

{39/VII/33793}

{39/VII/33793}
Handschriftlicher Eingangsvermerk des YIVO, bestehend aus Eingangsdatum und laufender Nummer des Posteingangs.

Urodziłem się 18 sierpnia 193{2}0 roku we Lwowie. Mieszkałem wówczas na ulicy Węckiego 11 na I piątrze [pietrze] zajmując pokój z kuchnią. Jeśli chodzi o stronę materialną, to nie powodziło się nam ~~nie~~ jak najgorzej. Byliśmy w kamienicy uważani za lepszych lokatorów. Już w pierwszych latach mej młodości – wedle opowiadań ojca – byłem zgryźliwy, zamknięty w sobie i nie lubiałem by rozporządzano moją osobą. Dyktator z urodzenia.

> W trzecim roku życia miałem ciężki wypadek – wedle opowiadań ojca – jakiś początkujący rowerzysta najechał w pełnym pędzie przez moje nogi w chwili, gdy bez opieki bawiłem się na jezdni.
>
> Tego faktu nie mogę ani potwierdzić ani zaprzeczeć, gdyż nie pamiętam. Dość na tem, że |143299| dziś posiadam trochę wykrzywione nogi. [...
>
> **...**
> Adler schildert im Folgenden seine frühe Kindheit: Beschrieben werden die Geburt der Geschwister, die Einschulung im Jahr 1926, Freundschaften, der Fußball als beliebter Zeitvertreib mit Schulfreunden sowie der plötzlicher Tod der Mutter.
>
>]

|143304|[...] Nie mogłem za nic w świecie uwierzyć, że śmier [śmierc] mojej Matki była z Woli Bożej lub że tak musiało być!

Nie!!!

Nie mogłem w to uwierzyć, [że] by Matka Moja w wieku 33 lat umarła pozostawiając dzieci we wieku 9, 8, 6, i 4 lat i to musiało być z Woli Bożej, trudno mi wówczas w coś takiego uwierzyć.

A rezultatem moich myśli w obliczu zimnych zwłok mojej Matki było szaleńcze |143305| postanowienie:

~~Nie wie ###~~

Nie wierzyć w Boga i ludzi. [...

...
Es folgt die eindrückliche Beschreibung der Trauer um die Mutter.

]

|143306| [...] Stan zamknięcie w sobie trwał przeszło 4 miesiące i może by pozostał, gdyby nie to, że chodząc do szkoły po lekcjach koledzy prosili mnie, bym przychodził grać z nimi w piłkę nożną /tym razem graliśmy tenisuwką

tenisuwką
[tenisówka]Tenisówka (dt.: Tennis-) meint im heutigen Sprachgebrauch einen niedrigen Sportschuh mit flacher Gummisohle. Sowohl der Kontext als auch die Verwendung im Singular Femininum Instrumental lassen darauf schließen, dass der Autor hier jedoch einen Tennisball meint. Das Fußballspielen mit alternativen Bällen war in Polen und zahlreichen anderen Ländern weit verbreitet, denn Lederwaren, u. a. auch Schuhe, wurden in der Regel noch nicht in industrieller Massenfertigung hergestellt und waren entsprechend teuer. Ein bekanntestes Beispiel für solche Ersatzbälle ist die szmacianka, ein nach eigenem Gutdünken aus beliebigen Materialien selbstgefertigter Lumpenball.

/. Nie mogłem się im oprzec, przyznam, że ba-|143307| rdzo lubię ten ~~ten~~ sport.

Dałem się namówić i przyszedłem grać.

Tegoż dnia grałem wspaniale, strzeliłem coś 4ry goale.

Na dzień byłem wszyscy otem [o tym] mówili, rozpowszechniano mnie, byłem na ustach wszystkich kolegów.

Tego samego dnia zjawili się u mnie w mieszkaniu delegacja ulicy w osbach Kula Leibela i

Leibusia Schönfelda, którzy zaproponowali stworzenie klubu.

Zgodziłem się.

Po trzech tygodniach aż do 10tej ulicy znany był klub „Hakoach".

Ż.K.S.

Ż.K.S.

Zydowski Klub Sportowy. Im Original ist die Abkürzung doppelt unterstrichen.

„Hakoach".

Mecze tymczasowo rozgrywaliśmy na … ulicy Szpitalnej. […

…

Die folgende Seite gibt eine handschriftliche Skizze des Viertels um die Szpitalna-Straße wieder, auf der die Wohnung des Autors, der Jüdische Friedhof (auf welchem die Mutter des Autors bestattet wurde), ein anfänglicher „Fußballplatz", ein späterer „Fußballplatz" sowie die Schule des Autors abgebildet sind.

]

|143309| Odtąd co wieczora byłem zajęty sprawami klubowemi i zdawało się, że zapomniałem o mojej przysiędze!. […

…

Es folgt die Schilderung der darauffolgenden zwei Jahre: erneute Heirat des Vaters mit einer kinderlosen Frau, Vernachlässigung des Autors zu Hause, Abfall der Schulleistungen und Schulwechsel, Abbruch der Schulausbildung und Berufstätigkeit des Autors wegen finanzieller Probleme der Familie, Spaß bei der Arbeit und gute Leistungen, Kündigung wegen nicht gewährter Gehaltserhöhung, Arbeitslosigkeit.

]

|143313| […] Mając więcej czasu poświęciłem go oddaniem się w gre {w} piłkę nożną.
Teraz dopiero w całości oddałem się myślami i szasem [czasem] piłce nożnej.

Klub nasz „Hakoach" zaczął zyskiwać na popularności i posiadaliśmy już graczy z ulicy Źródlanej, z którymi po niewczasie [poniewczasie] zwrobiliśmy fuzję.

Aż pewnego dnia.

Zjawił się u naszego zarządu poważany na naszej ulicy sportowiec w zamiarze udzielenia nam pomocy materjalnej i finansowej, ale pod jednym warunkiem: Zmiana nazwy jak i celu klubu!

|143314| Zaraz po pierwszym piosiedzeniu [posiedzeniu] naszego zarządu zaakceptowano powyższe żądania i klub nasz otrzymał nazwę RKS

RKS

Robotniczy Klub Sportowy. Die Abkürzung ist im Original dreifach unterstrichen.

„Młot"

„Młot"

Das Wort ist im Original doppelt unterstrichen. Der Name Hammer verweist zusätzlich auf das Selbstverständnis als Arbeitersportverein.

i obrał kierunek wybitnie lewicowy.

Co do sportu, dostaliśmy nowiutkii inwentarz i instrukcje ... policyjne. [...]

|143319| Klub nasz rozwijał się lepiej, niż przemyśliwałem, byliśmy znani nie tylko ze strony sportowej i politycznej.

Stan jednak ten nie trwał długo, chłopcy chcieli walczyć o punkty w piłce nożnej, czyli że trzeba zgłosić drużynę do Związku P.N.

P.N.

Pilka Nozna.

Wobec niemożliwego przeniesienia nas do Związku pod tą nazwą, więc wcielone nas do Lwowskiego odddziału [oddziału] „Jutrzni"

„Jutrzni"

Auch: Morgnshtern. Der Morgnshtern war die Sportorganisation des Allgemeinen Jüdischen Arbeiterbunds „Bund".

przy „ Bundzie

Der Bund

auch: Allgemeiner jüdischer Arbeiterbund in Litauen, Polen und Russland

Der «Allgemeine jüdische Arbeiterbund in Litauen, Polen und Russland» wurde 1897 in Vilnius gegründet und vereinte zahlreiche Sozialisten jüdischer Herkunft. Die Bundisten standen dem Wunsch nach einem jüdischen Staat, wie ihn der Zionismus propagierte, ablehnend entgegen und setzten sich für ausgebaute jüdische Autonomierechte in der Diaspora ein. Während des Zweiten Weltkriegs operierte der polnische Zweig des Bundes im Untergrund weiter und beteiligte sich unter anderem am Warschauer Ghettoaufstand.

", w którym była sekcja piłki nożnej.

Zaraz po tym fakcie dokonanym chłopcy z „Tęczy"

„Tęczy"

Dt. Regenbogen. Klub der jüdischen Revisionisten mit stark nationalistischer Ausrichtung.

demonstratywnie opuścili nasz nowy klub, tak że w chwili wcielenia „Młotu" do „Jutrzni" było nas zaledwie 15stu /a było nas 50ciu/.

|143320| Powód opuszczenia ich przez nas był dla mie [mnie] niezrozumiały i w ogólności nie mniałem [mialem] pojęcia, że w tem kryje się sprawa polityczna mianowicie: „Tęcza" posiadała poważny odłam nacjonalistów żydowskich, z czego dowodzą częste ich nazwy Ż.K.S. /Żydowski Klub Sportowy/. My zaś [sic!] / Ja osobiście nie miałem wówczas pojęcia o polityce a wcielają mie [mnie] do „Młotu" a potem do „Jutrzni" myślałem tylko o piłce nożnej a nie polityce, a po drugie nigdy w mem życiu nie lubiałem narzuconych kierunków, nie oznaczało to, że tylko w polityce lecz na wskroś w ogólności. Chłopcy z „Hakoachu" mieli wyrażne dendencje [tendencje] lewicowe, które potem wyładowywali w „Jutrzni".

Po raz pierwszy w życiu zetknąłem się |143321| w „Jutrzni" z prawdziwymi politykami. A u niektórych moich kolegów odkryłem, że posiadają niezły talent polityczny równie jak piłkarski.

Już ze swojej strony bardzo się omyliłem myśląc, że łatwo opanuję politykę.

Polityka w gruncie rzeczy jest niezbadana i jak wyżej wspomniałem, nie lubiałem narzuconych kierunków więc postanowiłem sam wybadać właściwy kierunek.

Począłem się wpisywać do różnych organizacji młodzieżowych począwszy od skrajnoście [skrajnosci] lewicowych a skończywszy na faszystowskich, by po kilku miesiącach poznać właściwy kierunek polityczny.

Die Editionsrichtlinien finden Sie hier ↗.

Übersetzung (Deutsch)

Autobiographie von Robert Adler

von Martin Borkowski-Saruhan ↗

[Im folgenden Text werden die Seiten 143298–143299, 143304–143307, 143309, 143313–143314 und 143319–143321 übersetzt. Die Originalquelle umfasst die Seiten 143298–143346.]

{39/VII/33793}

{39/VII/33793}

Handschriftlicher Eingangsvermerk des YIVO, bestehend aus Eingangsdatum und laufender Nummer des Posteingangs.

Ich wurde am 18. August 19~~3~~{2}0 in Lwów geboren. Damals wohnten wir in der Weckistraße 11 im 1. Stock in einer Einzimmerwohnung mit Küche. Was das Materielle anbelangt, so ging es uns nicht gerade nicht schlecht. In unserem Haus gehörten wir schon zu den besseren Mietern. Laut den Erzählungen meines Vaters war ich bereits von klein auf mürrisch, in mich gekehrt und ließ mir auch nicht gerne Befehle erteilen. Der geborene Diktator.

Mit zwei Jahren hatte ich einen schweren Unfall. Wie mein Vater erzählt, soll mir irgendein Fahrradanfänger in vollem Tempo über die Beine gefahren sein, als ich gerade für einen kurzen Moment unbeaufsichtigt auf der Fahrbahn spielte.

> Ich kann das weder bestätigen noch dementieren, denn ich erinnere mich nicht daran. Jedenfalls |143299| habe ich heute leicht krumme Beine. [...
>
> **...**
>
> Adler schildert im Folgenden seine frühe Kindheit: Beschrieben werden die Geburt der Geschwister, die Einschulung im Jahr 1926, Freundschaften, der Fußball als beliebter Zeitvertreib mit Schulfreunden sowie der plötzlicher Tod der Mutter.
>
>]

|143304| [...] Um nichts in der Welt konnte ich daran glauben, dass der Tod meiner Mutter Gottes Wille gewesen war und dass es so sein musste!

Nein!!!

Ich konnte nicht glauben, dass meine Mutter mit 33 Jahren starb und dabei Kinder im Alter von neun, acht, sechs und vier Jahren hinterließ und dass das der Wille Gottes sein solle. Mir fiel es damals schwer, so etwas zu glauben.
Und das Ergebnis meiner Gedanken angesichts der kalten Leiche meiner Mutter war der verrückte |143305| Beschluss:
~~Nein ###~~
Weder an Gott noch an die Menschen zu glauben. [...

> ...
> Es folgt die eindrückliche Beschreibung der Trauer um die Mutter.

]

|143306| [...] Mehr als vier Monate lang blieb ich in mich eingeschlossen. Und vielleicht wäre ich das auch heute noch, wenn mich meine Mitschüler nach dem Unterricht nicht gebeten hätten, mit ihnen Fußball spielen zu kommen (dieses Mal spielten wir mit einem Tennisball

> **Tennisball**
> Im Original: tenisuwką [tenisówka]Tenisówka (dt.: Tennis-) meint im heutigen Sprachgebrauch einen niedrigen Sportschuh mit flacher Gummisohle. Sowohl der Kontext als auch die Verwendung im Singular Femininum Instrumental lassen darauf schließen, dass der Autor hier jedoch einen Tennisball meint. Das Fußballspielen mit alternativen Bällen war in Polen und zahlreichen anderen Ländern weit verbreitet, denn Lederwaren, u. a. auch Schuhe, wurden in der Regel noch nicht in industrieller Massenfertigung hergestellt und waren entsprechend teuer. Ein bekanntestes Beispiel für solche Ersatzbälle ist die szmacianka, ein nach eigenem Gutdünken aus beliebigen Materialien selbstgefertigter Lumpenball.

[1]). Ich konnte ihrer Bitte nicht widerstehen, denn ich muss zugegeben, ich |143307| mag diesen ~~diesen~~ Sport schon sehr.

So ließ ich mich überreden und kam spielen.

An dem Tag spielte ich einfach großartig und schoss um die vier Tore.

Am nächsten Tag sprachen alle darüber, es verbreitete sich in der ganzen Schule, ich war in aller Munde.

Noch am selben Tag tauchte eine Delegation unserer Straße bei mir zu Hause auf, Kul Leibel und Leibus Schönfeld, die vorschlugen, einen Verein zu gründen.

Ich willigte ein.

Nach drei Wochen kannte man den Club „Hakoah" sogar zehn Straßen weiter.

J.S.V.

J.S.V.

Jüdischer Sportverein. Im Original ist die Abkürzung doppelt unterstrichen.

„Hakoah".

Die Spiele trugen wir vorübergehend auf der ... Szpitalna-Straße aus. [...

...

Die folgende Seite gibt eine handschriftliche Skizze des Viertels um die Szpitalna-Straße wieder, auf der die Wohnung des Autors, der Jüdische Friedhof (auf welchem die Mutter des Autors bestattet wurde), ein anfänglicher „Fußballplatz", ein späterer „Fußballplatz" sowie die Schule des Autors abgebildet sind.

]

|143309| Von da an war ich jeden Abend mit Vereinsangelegenheiten beschäftigt und es schien fast so, als hätte ich meinen Schwur vergessen. [...

...

Es folgt die Schilderung der darauffolgenden zwei Jahre: erneute Heirat des Vaters mit einer kinderlosen Frau, Vernachlässigung des Autors zu Hause, Abfall der Schulleistungen und Schulwechsel, Abbruch der Schulausbildung und Berufstätigkeit des Autors wegen finanzieller Probleme der Familie, Spaß bei der Arbeit und gute Leistungen, Kündigung wegen nicht gewährter Gehaltserhöhung, Arbeitslosigkeit.

]

|143313| [...] Da ich nun schon einmal mehr Zeit hatte, widmete ich sie voll und ganz dem Fußballspiel.

Jetzt erst widmete ich mich voll und ganz mit meinen Gedanken und meiner Zeit dem Fußball.
Unser Verein „Hakoah" wurde immer populärer, sodass wir jetzt sogar schon Spieler aus der Zródlana-Straße hatten, mit denen wir bald fusionierten.

Bis schließlich eines Tages...
... ein in unserer Straße hochgeschätzter Sportler zu unserem Vorstand kam und uns materielle und finanzielle Hilfe anbot, aber unter einer Bedingung: der Änderung des Vereinsnamens und des Vereinsziels!

|143314| Gleich bei der ersten Vorstandssitzung akzeptierten wir diese Bedingungen und so bekam unser Verein den Namen A.S.V.

A.S.V.

Arbeitersportverein. Im Original ist die Abkürzung dreifach unterstrichen.

„Hammer"

„Hammer"

Das Wort ist im Original doppelt unterstrichen. Der Name Hammer verweist zusätzlich auf das Selbstverständnis als Arbeitersportverein.

und nahm eine ausgesprochen linke Ausrichtung an.

Was den Sport anbelangt, so bekamen wir nagelneues Inventar und … Polizeianweisungen. […]

|143319|Unser Verein entwickelte sich besser, als ich gedacht hätte, und wir waren nicht nur des Sports und der Politik wegen bekannt.

Das hielt aber nicht lange an, denn die Jungs wollten schließlich um Punkte kämpfen, und so mussten wir das Team beim Fußballverband melden.

Weil es aber unmöglich war, uns unter diesem Namen beim Verband zu registrieren, wurden wir in den Lwówer Zweig von „Jutrznia"

„Jutrznia"

Auch: Morgnshtern. Der Morgnshtern war die Sportorganisation des Allgemeinen Jüdischen Arbeiterbunds „Bund".

beim „ Bund

Der Bund

auch: Allgemeiner jüdischer Arbeiterbund in Litauen, Polen und Russland

Der «Allgemeine jüdische Arbeiterbund in Litauen, Polen und Russland» wurde 1897 in Vilnius gegründet und vereinte zahlreiche Sozialisten jüdischer Herkunft. Die Bundisten standen dem Wunsch nach einem jüdischen Staat, wie ihn der Zionismus propagierte, ablehnend entgegen und setzten sich für ausgebaute jüdische Autonomierechte in der Diaspora ein. Während des Zweiten Weltkriegs operierte der polnische Zweig des Bundes im Untergrund weiter und beteiligte sich unter anderem am Warschauer Ghettoaufstand.

" integriert, wo es eine Fußballsektion gab.

Gleich danach verließen die Jungs von „Tecza"

„Tecza"

Dt. Regenborgen. Klub der jüdischen Revisionisten mit stark nationalistischer Ausrichtung.

demonstrativ unseren neuen Verein, sodass wir zum Zeitpunkt des Beitritts von „Hammer" zu „Jutrznia" nur zu fünfzehnt waren (und vorher waren wir fünfzig).

|143320| Der Grund für ihren Ausstieg war mir unverständlich und überhaupt hatte ich keine Ahnung davon, dass dahinter eine politische Sache steckt, nämlich: „Tecza" hatte einen großen Anteil jüdischer Nationalisten, deshalb nannten sie sich auch oft J.S.V. (Jüdischer Sportverein). Wir wiederum [sic!] Ich wiederum hatte damals keine Ahnung von Politik und als sie mich erst in den „Hammer" und dann zu „Jutrznia" steckten, dachte ich an Fußball und nicht an Politik. Und zweitens mochte ich nie in meinem Leben vorgegebene Richtungen, nicht nur politisch, sondern insgesamt ganz allgemein. Die Jungs von „Hakoah" hatten schon ganz deutliche linke Tendenzen, die sie später bei „Jutrznia" abluden.

Zum allersten Mal im Leben hatte ich es |143321| bei „Jutrznia" mit richtigen Politikern zu tun. Und bei manchen meiner Kollegen entdeckte ich sogar nicht gerade wenig Talent, und zwar in der Politik ebenso wie im Fußball.

Ich hatte mich aber gründlich getäuscht, als ich dachte, ich würde die Politik schon leicht beherrschen können.

Die Politik ist im Grunde unerforscht und, wie ich bereits erwähnt habe, mochte ich keine vorgegebenen Richtungen. Also beschloss ich, selbst die richtige Richtung zu erkunden.

So fing ich an, mich bei unterschiedlichen Jugendorganisationen einzuschreiben, angefangen vom linken Rand bis hin zu den Faschisten, um nach einigen Monaten die richtige politische Orientierung zu erkennen.

Die Editionsrichtlinien finden Sie hier ↗.

Fußnoten

1. Vgl. Anne Sudrow, Der Schuh im Nationalsozialismus. Eine Produktgeschichte im deutsch-britisch-amerikanischen Vergleich, Göttingen 2010. ↑

von Martin Borkowski-Saruhan ↗

Der 18-jährige Robert Adler aus Lwów schrieb im Jahr 1939 seinen autobiographischen Text nieder, um damit am dritten und, was er nicht wissen konnte, letzten Auflage des Autobiographie-Wettbewerbs der Abteilung für Jugendforschung am YIVO, dem jüdischen wissenschaftlichen Institut in Wilno, teilzunehmen. Während Sport selbstverständlich auch in autobiographischen Texten anderer Jugendlicher, etwa von Lea Kac-Lewin ↗ und Henryk Szerman ↗, eine teils breite Erwähnung findet, beschrieb Adlers den Fußball als prägend, wenn nicht gar entscheidend, für seinen Lebensweg. Der Sport habe es ihm überhaupt ermöglicht, den frühen Tod der Mutter zu bewältigen und ein politisches Bewusstsein zu entwickeln.

Die Einsendung von Robert Adler, der für seine Autobiographie das Pseudonym „Benio“ wählte, war einer von insgesamt 289 eingegangenen Texten des Jahrgangs, wovon nur 109 erhalten geblieben sind.[1] Sie umfasste insgesamt 73 Seiten, allesamt handgeschrieben, wovon der Großteil auf ein vollgeschriebenes Schulheft mit Schutzumschlag entfiel. Weiterhin reichte er beschriebene, nicht paginierte lose Blätter ein, teils Blankopapier, teils Auftragsblöcke eines Druckereibetriebs aus Lwów. Adler wählte das Polnische als Sprache für seinen Beitrag. Besonders in der ersten Hälfte des Konvoluts erscheint er als eher ungeübter Schreiber: Orthographie und Interpunktion weisen Mängel auf, zum Teil fallen hier und da Ausdrucksfehler auf und viele Streichungen, die manchmal auch korrekte und schließlich neu hingeschriebene Textteile betreffen.

Teil des Konvoluts sind auch zwei journalistische Texte („Reportagen“), von denen einer aus dem November 1939 stammt. Robert Adler gab an, dass der Text aus einer Zusammenarbeit mit der polnischsprachigen jüdischen Wochenzeitung „Nasza Opinia“ (Unsere Meinung) entstanden sei und seinen Besuch der Stadt Stalino (heute: Donezk) in der damals zur Sowjetunion gehörenden Ostukraine thematisiere. Die Bezugnahme auf die Zeitung erschließt sich nicht ohne Weiteres, denn Adler erhoffte sich vom YIVO eine Publikation der Texte, wie er schrieb.

Auch wenn über Robert Adlers weiteren Lebensweg nichts ermittelt werden kann, so begründet seine frühe, durch die Begeisterung für die Sowjetunion motivierte Reise gen Osten doch die Hoffnung, dass er vielleicht noch weitergezogen sein und die Shoa überlebt haben könnte.[2]

Adlers Autobiographie hat überdauert und steht paradigmatisch für den hohen Politisierungsgrad jüdischer Vergemeinschaft (im Sport) im Polen der Zwischenkriegszeit, der aus heutiger Sicht als schwer zu überblickendes Netzwerk aus – mal statischen, mal überaus dynamischen – Loyalitätsverhältnissen und Konfliktlinien erscheint. Robert Adler erschließt

mit seiner anschaulichen Schilderung einen anderen Zugang, der auf den zugrundeliegenden Eigensinn hindeutet. Nicht allein Ideologie und Theorie leiteten den Vergemeinschaftungsprozess, vielmehr konnten individuelle und/oder kollektive politische Selbstverortungen durchaus aus materiellem Antrieb und Bequemlichkeit erfolgen oder aber einem freundschaftlichen oder amourösem Interesse dienen.

So geriet Robert Adler eher zufällig und nicht intendiert mit der Politik in Berührung. Zunächst spielte er mit seinen Freunden gewöhnlichen Straßenfußball, weil es ihm Spaß machte. Damit brachte er allenfalls seine lokale Zugehörigkeit zu seinem Stadtviertel und eigentlich auch nur zu seiner Straße zum Ausdruck, was in der Regel die soziale Zugehörigkeit zu einem bestimmten Milieu spiegelt. Als Achtjähriger musste er den plötzlichen Tod seiner Mutter verkraften und reagierte, mutmaßlich auf Grund einer Depression, die ihn an seinem Glauben und hergebrachten Wertesystem zweifeln ließ, mit sozialer Selbstisolation. Schulfreunde insistierten vehement, und so fand er schließlich nach Monaten durch das gemeinsame Fußballspiel ins Leben zurück. Eine besonders bravourös bestrittene Partie ließ weitere Kreise auf Adler und sein Team aufmerksam werden, selbst in zehn Straßen Entfernung, wie er es ausdrückte. Ergebnis war die inoffizielle Gründung eines jüdischen Vereins mit anderen Sportbegeisterten aus dem Viertel, der Name „Hakoach“ dürfte dabei gleichermaßen von dem hebräischen Wort für Stärke wie von der Wiener Hakoah

Wiener Hakoah

Der Sport Club Hakoah Wien, dessen hebräischer Name Kraft bedeutet, wurde 1909 in Wien als explizit jüdischer Sportverein ins Leben gerufen. Das Emblem der Hakoah ist ein blauer Magen David (Davidstern) auf weißem Hintergrund.

, dem ersten jüdischen Meisterclub im Fußball, inspiriert gewesen sein.

Anschließend dauerte es noch gute zwei Jahre, bis abermals durch Impulse von außen politische Positionierungsversuche des Vereins erfolgten: Gegen bessere materielle Ausstattung ließ man sich zunächst mit dem (allgemeinen?) Arbeitersport ein, wechselte dann zwecks Teilnahme an Punktspielen in den Sportverband „Morgnshtern“

„Morgnshtern“

Der Morgnshtern war die Sportorganisation des Allgemeinen Jüdischen Arbeiterbunds „Bund“.

bzw. „Jutrznia“ des Allgemeinen Jüdischen Arbeiterbunds „Bund“

Der Bund

auch: Allgemeiner jüdischer Arbeiterbund in Litauen, Polen und Russland

Der «Allgemeine jüdische Arbeiterbund in Litauen, Polen und Russland» wurde 1897 in Vilnius gegründet und vereinte zahlreiche Sozialisten jüdischer Herkunft. Die Bundisten standen dem Wunsch nach einem jüdischen Staat, wie ihn der Zionismus propagierte, ablehnend entgegen und setzten sich für ausgebaute jüdische Autonomierechte in der Diaspora ein. Während des Zweiten Weltkriegs operierte der polnische Zweig des Bundes im Untergrund weiter und beteiligte sich unter anderem am Warschauer Ghettoaufstand.

über.[3] Der Bund war jiddischsprachig, sozialistisch und auf die Doikayt, den Verbleib in der Diaspora in Polen, ausgerichtet, was wiederum viele zionistische Vereinsmitglieder, sogar eine Mehrheit der Vereinsmitglieder, vor den Kopf stieß und zum Austritt motivierte. Der ursprünglich gar nicht intendierte Kontakt mit politisch Ambitionierten bei „Jutrznia“ weckte schließlich Robert Adlers Interesse an der Parteipolitik per se, deren Führungsanspruch ihn bislang befremdet hatte. So reifte sein kurioser und eigensinniger Entschluss die unterschiedlichen Parteiorganisationen von der extremen Linken bis zur extremen Rechte zu testen, was ihn schließlich in die Sowjetunion führte.

Ein interessantes und anrührendes Detail der Autobiographie Adlers ist eine selbstgefertigte Skizze, die die Topographie der Stadt Lwów, genauer das noch heute leicht vor Ort abzuschreitende Viertel rund um die Brauerei und das (alte) jüdische Krankenhaus, in Dialog mit der verschriftlichen Lebensgeschichte des Autors bringt.[4] Es handelt sich auch eher um eine Interpretation des urbanen Raums, denn um eine akkurate Wiedergabe der tatsächlichen Straßenverläufe. Verdichtet fügte Adler die wichtigsten Topoi – im übertragenen Sinne genauso wie wortwörtlich – seines jungen Lebens zusammen: Wohnung, Schule, die beiden Fußballplätze und das Grab der Mutter.

Aus der wissenden Perspektive des 21. Jahrhunderts drängt sich unweigerlich die Frage auf, ob Robert Adler den Verlust bzw. die Zerstörung des jüdischen Lwów antizipieren konnte, als er diesen urbanen Raum, den er durch den Straßenfußball als den seinen markiert hatte, bild-textlich auf Papier brachte und in seine Autobiographie einschrieb. Es ist dem reinen Glück, aber auch den unermüdlichen Anstrengungen des YIVO zur Bestandserhaltung und digitalen Zugänglichmachung zu verdanken, dass dieses besondere Zeugnis heute von jedem Ort der Welt aus angeschaut und gelesen werden kann. Heute ist die Stadt Lwiw – die echten Straßen aus Stein, in denen Robert Adler zu Hause war – eines von vielen Zielen der Zerstörung; seit Beginn des russischen Vollinvasion der Ukraine gab es in der Oblast Lwiw fast 650 Mal Luftalarm.[5]

Fußnoten

1. Barbara Kirshenblatt-Gimblett / Marcus Mosley / Michael Stanislawski: Introduction. In: Jeffrey Shandler (Hg): Awakening Lives: Autobiographies of Jewish Youth in Poland before the Holocaust. New Haven und London 2002, S. xi–xlii, hier: S. xxi. ↥

2. Initiale Recherchen im Online-Archiv der Arolsen Archives sowie im Visual History Archive der USC Shoah Foundation ergaben keine Anhaltspunkte für eine weiterführende Recherche. ↥

3. Vgl. Roni Gechtman: Art. „Morgnshtern“. In: The YIVO Encyclopedia of Jews in Eastern Europe. URL: https://encyclopedia.yivo.org/article/152 (03.12.2024). Grundlegend zum Bund in der Zweiten Polnsichen Republik: Gertrud Pickhan: „Gegen den Strom“. Der Allgemeine Jüdische Arbeiterbund "Bund" in Polen 1918–1939, Stuttgart und München 2001. ↥

4. Das Center for Urban History of East Central Europe in Lwiw bietet eine Online-Karte, in der auch die historischen und vielsprachigen Straßennamen verzeichnet sind. Das ermöglicht es, auch Adlers Lwów zu erkunden: Online-Karte „Lviv Streets“. URL: https://streets.lvivcenter.org/. ↥

5. Für eine tagesaktuelle Statistik s.: Statistics of air alarm, Region Lviv. URL: https://air-alarms.in.ua/en/region/lviv (03.12.2024). ↥

Zitation

Zitierempfehlung (historische Quelle)

Adler, Robert: [Autobiografia Roberta Adlera]. (1939). In: Yugfor, 541. S. 143298-143346. YIVO Institute for Jewish Research, YIVO Archives RG 4/3744/143298-143346. Zitiert nach: Copernico. Geschichte und kulturelles Erbe im östlichen Europa. URL: https://www.copernico.eu/de/link/67b2fea79fc9c9.77378284 (04-02-2026)

Zitierempfehlung (Übersetzung)

Adler, Robert: Autobiographie von Robert Adler. (1939). Übers. von Martin Borkowski-Saruhan: In: Copernico. Geschichte und kulturelles Erbe im östlichen Europa. URL: https://www.copernico.eu/de/link/67b2fea79fc9c9.77378284 (04-02-2026)

Zitierempfehlung (Kommentar)

Martin Borkowski-Saruhan: Kommentar zu: Adler, Robert: [Autobiografia Roberta Adlera]. (1939). In: Yugfor, 541. S. 143298-143346. YIVO Institute for Jewish Research, YIVO Archives RG 4/3744/143298-143346. In: Copernico. Geschichte und kulturelles Erbe im östlichen Europa. URL: https://www.copernico.eu/de/link/67b2fea79fc9c9.77378284 (04-02-2026)

Lizenz

Der Inhalt der Quelle steht unter der Lizenz UND 1.0, ihre Übersetzung unter der Lizenz CC BY-NC-SA 4.0 , der Kommentar zur Quelle unter der Lizenz CC BY-NC-SA 4.0
Für abweichende Lizenzen und Rechte von Bildern siehe den jeweiligen Bildnachweis.
Wir bemühen uns um die Klärung aller Nutzungsrechte von digitalisierten Quellen und Abbildungen auf Copernico, gleichwohl kann es Unsicherheiten und Unklarheiten geben. Sollten Sie Rechte an einem hier gezeigten Werk haben, bitten wir darum, mit uns Kontakt aufzunehmen.